

Sopot, dnia 19 maja 2025 r.

WYJAŚNIENIA

Dot. postępowania na dostawę czujników rozpuszczonego tlenu, czujników CTD (poziomu wody, temperatury, zasolenia), rejestratorów pH i rejestratorów danych dla Instytutu Oceanologii Polskiej Akademii Nauk (postępowanie nr IO/ZN/17/2025)

Zamawiający – Instytut Oceanologii Polskiej Akademii Nauk – udziela wyjaśnień w odpowiedzi na następujące pytanie Wykonawcy, które wpłynęło do Zamawiającego w dniu 16 maja 2025 r. w postępowaniu na **dostawę czujników rozpuszczonego tlenu, czujników CTD (poziomu wody, temperatury, zasolenia), rejestratorów pH i rejestratorów danych** dla Instytutu Oceanologii Polskiej Akademii Nauk (postępowanie nr IO/ZN/17/2025):

„(...) Czy jest możliwe, aby zmienić WARUNKI postępowania? Nie możemy zaakceptować warunków wskazanych przez nas w załączonym dokumencie.”

(tłumaczenie IOPAN; wiadomość oryginalna: „(...) Could it be possible to change the TERMS of this tender? We cannot accept the terms we point to in the attached document.”)

Zamawiający wskazuje, że dokument przesłany przez Wykonawcę, zatytułowany „Tender Contract Reservations”, zawiera następujące zastrzeżenia:

1) Wykonawca zacytował:

- Rozdział V ust. 2 Ogłoszenia:
„Zapłata za dostarczony przedmiot umowy odbywać się będzie na podstawie faktury doręczonej Instytutowi Oceanologii Polskiej Akademii Nauk, po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń”, oraz
- § 4 ust. 8 Projektu umowy (Załącznika nr 3 do Ogłoszenia):
„Zamawiający przewiduje możliwość wypłacenia Wykonawcy zaliczki w wysokości nie większej niż 20% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1. Płatność zaliczki odbędzie się na podstawie faktury zaliczkowej z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze zaliczkowej, w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury zaliczkowej.”

Poniżej zacytowanego postanowienia, Wykonawca zamieścił zastrzeżenie:

wiadomość oryginalna: „**The subject of the contract is to be paid in full upon contract signing**”

tłumaczenie IOPAN: „**Przedmiot umowy będzie opłacony w całości w chwili podpisania umowy**”.

stanowisko Zamawiającego:

Zamawiający uznaje powyższe zastrzeżenie Wykonawcy za prośbę dokonania zmiany treści zacytowanego Rozdziału V ust. 2 Ogłoszenia, jak również zacytowanego § 4 ust. 8 Projektu umowy. Ponadto, uwzględniając powyższą prośbę, Zamawiający musiałby w konsekwencji zmienić również co najmniej:

- § 4 ust. 4 Projektu umowy, zgodnie z którym: „Strony postanawiają, że zapłata za dostarczony przedmiot umowy odbywać się będzie na podstawie faktury doręczonej Instytutowi Oceanologii Polskiej Akademii Nauk, po podpisaniu przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokołu odbioru przedmiotu umowy”, oraz
- § 4 ust. 6 Projektu umowy, zgodnie z którym: „Należność Wykonawcy regulowana będzie przelewem z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze lub na fakturze zaliczkowej w terminie 30 dni od daty dokonania odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń oraz po otrzymaniu faktury prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę”.

Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie zmian w powyższym zakresie, tj. na postanowienie, że zapłata za przedmiot umowy nastąpi w całości w chwili podpisania umowy.

2) Wykonawca zacytował:

- § 2 ust. 4 Projektu umowy:
„W ramach przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć przedmiot zamówienia do Longyearbyen (Svalbard), Norwegia (SIOS Knowledge Centre, Eleanor Jones, Dariusz Ignatiuk, Piotr Kuklinski, PO Box 156, N - 9171 Longyearbyen, Norwegia), w tym zapakować i ubezpieczyć sprzęt podczas dostawy przedmiotu zamówienia.” oraz
- § 4 ust. 3 Projektu umowy:
„Kwota określona w ust. 1 zawiera wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w tym w szczególności koszt przedmiotu zamówienia (wraz z dokumentacją), koszty zapakowania, transportu do miejsca przeznaczenia oraz ubezpieczenia podczas dostawy do miejsca przeznaczenia, koszty gwarancji i serwisu gwarancyjnego.”

Poniżej zacytowanego postanowienia, Wykonawca zamieścił zastrzeżenie:

wiadomość oryginalna: „**The Contractor shall not be pay for the shipping nor be liable for damages during shipping.**”

tłumaczenie IOPAN: „**Wykonawca nie ponosi kosztów wysyłki oraz nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w trakcie wysyłki.**”

stanowisko Zamawiającego:

Zamawiający uznaje powyższe zastrzeżenie Wykonawcy za prośbę dokonania zmiany treści zacytowanego § 2 ust. 4 oraz § 4 ust. 3 Projektu umowy. Ponadto, uwzględniając powyższą prośbę, Zamawiający musiałby w konsekwencji zmienić również:

- Rozdział II ust. 5 Ogłoszenia, który stanowi: „Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć przedmiot umowy fabrycznie nowy, wolny od wszelkich wad i uszkodzeń, bez wcześniejszej eksploatacji i niebędący przedmiotem praw osób trzecich. Zamawiający nie dopuszcza zaoferowania sprzętu z ekspozycji”,
- § 2 ust. 5 Projektu umowy, który stanowi: „Wykonawca zobowiązany jest do terminowego dostarczenia przedmiotu umowy fabrycznie nowego, pochodzącego z bieżącej produkcji, realizującego wszystkie określone przez Zamawiającego wymagania funkcjonalne i techniczne, wolnego od wszelkich wad i uszkodzeń, bez wcześniejszej eksploatacji i niebędącego przedmiotem praw osób trzecich. Dostarczany sprzęt nie może być sprzętem powystawowym (z ekspozycji)”,
- Rozdział VI ust. 5 Ogłoszenia, który stanowi: „Cena oferty powinna zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w tym w szczególności koszt przedmiotu zamówienia (wraz z dokumentacją), koszty zapakowania, transportu do miejsca przeznaczenia oraz ubezpieczenia podczas

- dostawy do miejsca przeznaczenia, a także koszty gwarancji i serwisu gwarancyjnego” oraz
- uwagę nr 1 do ust. 2 Formularza ofertowego (Załącznika nr 1 do Ogłoszenia), który stanowi: „Cena oferty (wartość netto) powinna zawierać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w tym w szczególności koszt przedmiotu zamówienia (wraz z dokumentacją), koszty zapakowania, transportu do miejsca przeznaczenia oraz ubezpieczenia podczas dostawy do miejsca przeznaczenia, a także koszty gwarancji i serwisu gwarancyjnego”.

Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie zmian w powyższym zakresie, tj. na postanowienie, że Wykonawca nie ponosi kosztów wysyłki oraz nie ponosi odpowiedzialności za szkody powstałe w trakcie transportu dostarczanego sprzętu.

- 3) Wykonawca zacytował § 3 ust. 1 Projektu umowy:
„Dostawa przedmiotu umowy wymienionego w § 2 nastąpi nie później niż w terminie 8 tygodni od dnia podpisania umowy.”

Poniżej zacytowanego postanowienia, Wykonawca zamieścił zastrzeżenie:

wiadomość oryginalna: „**Normal delivery time is 8 weeks.**”

tłumaczenie IOPAN: „**Standardowy czas dostawy wynosi 8 tygodni.**”

stanowisko Zamawiającego:

Zamawiający może jedynie przypuszczać, że powyższe zastrzeżenie poczynione przez Wykonawcę miało wyrażać sugestię zmiany w zakresie zacytowanego § 3 ust. 1 Projektu umowy. Uwzględniając powyższą prośbę, Zamawiający musiałby w konsekwencji zmienić również Rozdział III ust. 1 Ogłoszenia, który stanowi: „Termin realizacji zamówienia (dostawy): nie później niż w terminie 8 tygodni od dnia podpisania”.

Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie zmian w powyższym zakresie. Zarówno Ogłoszenie, jak i Projekt umowy, muszą zawierać jasne i jednoznaczne postanowienia dotyczące maksymalnego terminu wykonania umowy, niezależnie od przewidywanego lub standardowego czasu dostawy oferowanego przez różnych Wykonawców.

- 4) Wykonawca zacytował § 7 ust. 1 Projektu umowy:
„Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w wysokości: a) 0,2 % od wartości netto zamówienia, o którym mowa w § 4 ust. 1 niniejszej umowy, za każdy dzień zwłoki w dostawie przedmiotu umowy; b) 0,2 % od wartości netto zamówienia, o którym mowa w § 4 ust. 1 niniejszej umowy, za każdy dzień zwłoki w usunięciu wad stwierdzonych przy lub po odbiorze przedmiotu umowy; c) 20% od wartości netto wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 niniejszej umowy, z tytułu odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego; d) 20% od wartości netto wynagrodzenia z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w szczególności określonych w § 8 ust. 2 niniejszej umowy”.

Poniżej zacytowanego postanowienia, Wykonawca zamieścił zastrzeżenie:

wiadomość oryginalna: „**The Contractor shall not be subject to penalties for delayed shipment and/or delayed removal of defects.**”

tłumaczenie IOPAN: „**Wykonawca nie będzie podlegał karom za opóźnienie dostawy i/lub opóźnienie w usunięciu wad.**”

stanowisko Zamawiającego:

Zamawiający uznaje powyższe zastrzeżenie Wykonawcy za prośbę dokonania zmiany treści zacytowanego § 7 ust. 1 lit. a) i b) Projektu umowy.

Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie zmian w powyższym zakresie, tj. usunięcie z Projektu umowy zapisów dotyczących kar umownych za zwłokę w dostawie sprzętu oraz w usunięciu wad zauważonych w przedmiocie umowy. Jednocześnie, Zamawiający podkreśla, że ww. kary umowne musiałyby zostać zapłacone przez Wykonawcę jedynie w przypadku opóźnienia spowodowanego przyczynami leżącymi po stronie Wykonawcy. Powyższe oznacza, że Wykonawca mógłby zwolnić się z obowiązku zapłaty ww. kar umownych, jeśli udowodniłby, że opóźnienie wynikało z przyczyn od niego niezależnych.

5) Wykonawca zacytował § 10 ust. 7 Projektu umowy:

„W przypadku sporządzenia i podpisania również angielskojęzycznej wersji umowy, podstawą wykładni umowy jest wersja polskojęzyczna.”

Poniżej zacytowanego postanowienia, Wykonawca zamieścił zastrzeżenie:

wiadomość oryginalna: „**The English version of the contract will be the basis for interpretation.**”

tłumaczenie IOPAN: „**Podstawą interpretacji będzie wersja angielska umowy.**”

stanowisko Zamawiającego:

Zamawiający uznaje powyższe zastrzeżenie Wykonawcy za prośbę dokonania zmiany treści zacytowanego § 10 ust. 7 Projektu umowy.

Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie zmian w powyższym zakresie, tj. na postanowienie, że podstawą wykładni umowy będzie jej wersja anglojęzyczna. Zamawiający musi przestrzegać zapisów ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim. Język polski jest językiem urzędowym Zamawiającego i jako taki, musi być stosowany w dokumentach urzędowych. Wersja angielska dokumentacji została opublikowana na stronie postępowania celem umożliwienia zagranicznym podmiotom wzięcia udziału w przedmiotowym postępowaniu. Wiążąca jest jednakże wersja polska dokumentów, w tym umowy.